

CERTAMEN SEBINUM (QUONDAM CLUSONENSE)
Anmeldungshinweise für die zweite Wettbewerbssaison
- Schuljahr 2012/2013 -

Prämisse

Die Idee des Wettbewerbs *Certamen Sebinum* stammt aus dem früheren Wettbewerb *Certamen Clusonense* und wurzelt in der Notwendigkeit, das Bewusstsein des kulturellen Erbes der lateinischen Sprache zu erhöhen. Das Bundesinternat "Cesare Battisti" (Lovere, BG - Italien) gibt hiermit bekannt, dass die zweite Saison des Übersetzungswettbewerbs für Latein, *Certamen Sebinum*, eröffnet ist. Der Wettbewerb wird in drei Kategorien geführt:

- ☒ MINUS für die Schüler/Schülerinnen aus dem Gymnasium (HG u. NG) und der Gesamtschule, die ein Alter von 15 bis 17 haben.
- ☒ MAIUS für die Schüler/Schülerinnen aus dem Gymnasium (HG u. NG) und der Gesamtschule, die ein Alter von 18 bis 19 haben.
- ☒ RICERCHE. Die Schüler/Schülerinnen aus dem Gymnasium (HG u. NG) und der Gesamtschule, die ein Alter von 15 bis 19 haben, können allein oder in einer Gruppe eine Seminararbeit zur Vertiefung des Wettbewerbthemas vorbereiten.

Die Gewinner/Gewinnerinnen des Wettbewerbs werden die Gelegenheit haben, an der Nationalen Olympiade für die klassischen Sprachen und Kulturen, im Mai 2013 in Neapel, teilzunehmen.

1- Fristen und Termine

☐☐ **10. März 2013** – Anmeldefrist für die Teilnahme an CERTAMEN MINUS. Die beigefügten Formulare sind vollständig und korrekt ausgefüllt an die folgende Adresse zu senden: Convitto Nazionale "Cesare Battisti" – Via Cesare Battisti 1, Lovere (BG) I-24065.

☐☐ **25. März 2013** – Anmeldefrist für die Teilnahme an CERTAMEN MAIUS. Die beigefügten Formulare sind vollständig und korrekt ausgefüllt an die folgende Adresse zu senden: Convitto Nazionale "Cesare Battisti" – Via Cesare Battisti 1, Lovere (BG) I-24065

☐☐ **20. März 2013** – Der Wettbewerb CERTAMEN MINUS wird an jeder Schule eigenständig durchgeführt. Die nationale Kommission wird sich im voraus bemühen, die Texte bzgl. § 8 u. 10 der Wettbewerbsverordnung an jene Schulen, die sich beworben haben, weiter zu leiten.

☐☐ **26. März 2013** – Frist zur Bekanntgabe der Gewinner/innen des Wettbewerbs CERTAMEN MINUS. Die beigefügten Formulare sind vollständig und korrekt ausgefüllt an die folgende Adresse zu senden: Convitto Nazionale "Cesare Battisti" – Via Cesare Battisti 1, Lovere (BG) I-24065.

☐☐ **11. April 2013** – 08:30 Uhr: Beginn des Wettbewerbs CERTAMEN MAIUS im Bundesinternat "Cesare Battisti" – Via Cesare Battisti 1, Lovere (BG) I-24065. Die angemeldeten Schüler/innen müssen mit einem gültigen Ausweis um 8.00 Uhr im Internat erscheinen. Das Thema dieser Saison lautet: "Handel und Entwicklung der Zivilisation in der Antike".

☐☐ **13. April 2013** – Preisverleihung für die Gewinner/Gewinnerinnen des Wettbewerbs CERTAMEN MAIUS, im Bundesinternat "Cesare Battisti" unter Beisein der Vertreter/innen nationaler Behörden und berühmter Latinist/innen.

2- Unterbringung der Wettbewerbsteilnehmer/innen

Jene Schüler/Schülerinnen, die am **11. April 2013** zum Wettbewerb antreten, werden gemeinsam mit ihren Begleiter/innen in verschiedenen ausgewählten Hotels einquartiert. Eine Hotelliste wird demnächst zur Verfügung gestellt. Die Zimmer werden für die Teilnehmer/innen und ihre Begleiter/innen von **10. April** bis **13. April** reserviert, d.h. Checkout um etwa 14.00 Uhr.

Die Reisekosten werden von den Teilnehmer/innen oder/und von ihren Schulen übernommen.

Die Anmeldegebühr beträgt 60,00 Euro pro Person. Jeder Teilnehmer/Jede Teilnehmerin ist gebeten, diese Teilnahmegebühr aufs Konto der "REPETITA IUVENTAS" Gesellschaft zu überweisen.

Bankdaten:

IBAN IT17 U083 4031 8200 00000 450 062

Grund der Überweisung: Vorname und Name des Teilnehmers/der Teilnehmerin – Schule – Anmeldung Certamen Maius 2013

Die Teilnehmer/Teilnehmerinnen, die mindestens eine Übernachtung in Lovere planen, sind verpflichtet die Anmeldegebühr zu bezahlen. Die entrichteten Anmeldegebühren werden nicht zurückerstattet.

Die Hotelkosten der Schüler/Schülerinnen und ihrer Begleiter/Begleiterinnen werden hingegen von der Organisation bezahlt.

Das Organisationsteam wird sich bemühen, ein Unterhaltungsprogramm mit Stadtführungen und anderen ansprechenden Aktivitäten vorzubereiten.

Die Gewinner/Gewinnerinnen jeder Kategorie des Wettbewerbs CERTAMEN MINUS werden eingeladen, an der Preisverleihung in Lovere teilzunehmen, wo ab dem **10. April 2013 bis zum Ende der Veranstaltung** ein interessantes Rahmeprogramm angeboten wird. Auch in diesem Fall sind die Reisekosten von den Teilnehmern/Teilnehmerinnen selbst zu übernehmen. Die Kosten für die Teilnahme werden bis spätestens **5. April 2013** bekannt gegeben.

Die Schüler/Schülerinnen oder die Gruppen, die die besten Seminararbeiten in der Kategorie "RICERCA" abgegeben haben, werden bis spätestens **30. März 2013** benachrichtigt. Sie werden eingeladen an der Preisverleihung in Lovere teilzunehmen, wo ab dem **11. April 2013** ein interessantes Rahmenprogramm geboten wird.

3- Preise und Teilnahmebestätigungen

Die Preise für die Kategorie **Certamen Maius** sind die folgenden:

€ 600,00 für den ersten Platz

€ 400,00 für den zweiten Platz

€ 300,00 für den dritten Platz

Neben den regulären Preisen werden auch besondere Auszeichnungen verliehen.

Laut § 7 der Statuten des Wettbewerbs wird jeder Teilnehmer/jede Teilnehmerin eine Teilnahmebestätigung bekommen.

Für die Kategorie **Certamen Minus** wird die Nationale Kommission die Teilnahmebestätigung an jeden Teilnehmer/jede Teilnehmerin per Post zustellen.

Für die Kategorie **Ricerche** werden drei Geldpreise verliehen.

4- Rahmenprogramm

Für die Teilnehmer/Teilnehmerinnen des Wettbewerbs und ihre Begleiter/Begleiterinnen werden verschiedene kulturelle Aktivitäten angeboten. Führungen in Valle Seriana und in der Provinz von Bergamo, Tagungen und Veranstaltungen werden Teil des Programms sein. Ein Programm mit weiteren Informationen darüber wird demnächst an die Teilnehmer/Teilnehmerinnen geschickt.

*** Für weitere Informationen stehen der Koordinator des Projekts Prof. Fabio Molinari, oder die Organisatoren Ivan Tomasoni, Scandella Paolo und Bergamini Simone sowie Marisa Paris vom Bundesinternat "Cesare Battisti" zur Verfügung.

Kontakte E-Mail/Telefon:

Convitto Nazionale "Cesare Battisti"

E: certamen.sebinum@gmail.com

T: 0039/035/960008

Ivan Tomasoni

E: ivantomasoni@yahoo.it

T: 329 1880880

Paolo Scandella

E: evolution64@hotmail.it

T: 3288837583

Simone Bergamini

E: simone.bergamini@email.it

CERTAMEN SEBINUM (QUONDAM CLUSONENSE)

Zweite Wettbewerbssaison

Anmeldungsformular für die Kategorie MAIUS

Die Schule mit Sitz in

.....Straße..... Nr. (.....)

Tel..... Fax.....

Allgemeine E-mail Adresse

will die folgenden Schüler/Schülerinnen für den Wettbewerb CERTAMEN SEBINUM (Kategorie MAIUS) anmelden:

Schüler/Schülerinnen aus dem Gymnasium (HG u. NG) und aus der Gesamtschule, die 18 Jahre alt sind

1. geboren amin
2. geboren amin
3. geboren amin

Schüler/Schülerinnen aus dem Gymnasium (HG u. NG) und aus der Gesamtschule, die 19 Jahre alt sind

- 4..... geboren amin
- 5..... geboren amin
- 6..... geboren amin

DER SCHULDIREKTOR/
DIE SCHULDIREKTORIN

.....

Der Anmeldung ist das Zeugnis des letzten Schuljahres 2011/2012, (inkl. Note in Latein) beizulegen.

PER FAX (0039/035/960008) oder PER E-Mail an certamen.sebinum@gmail.com als Pdf.

CERTAMEN SEBINUM (QUONDAM CLUSONENSE)
Zweite Wettbewerbssaison
Anmeldungsformular für die Kategorie MINUS

In der Schule _____

mit Sitz in _____ Straße _____

Nr. _____ Tel _____ Fax _____

wird am _____ der Wettbewerb CERTAMEN SEBINUM, Kategorie
MINUS abgehalten.

E-Mail-Adresse: _____

Die Teilnehmer mit 15 Jahre alt _____ sind _____

Die Teilnehmer mit 16 Jahre alt _____ sind _____

Die Teilnehmer mit 17 Jahre alt _____ sind _____

Der verantwortliche Lehrer/
Die verantwortliche Lehrerin

Der Schuldirektor/
Die Schuldirektorin

**Das Anmeldungsformular ist bis zur angegebenen Frist per Fax (0039/035/960008) oder per
E-Mail an certamen.sebinum@gmail.com (als PDF) zu senden.**

**DIE WETTBEWERBSUNTERLAGEN WERDEN NUR AN DIE ALLGEMEINE E-MAIL
ADRESSE DER SCHULE VERSENDET!**

CERTAMEN SEBINUM (QUONDAM CLUSONENSE)

Zweite Wettbewerbssaison

Anmeldungsformular für die Kategorie RICERCHE

Die Schule **mit Sitz in**
.....**Straße**..... **Nr. (.....)**

Tel...... **Fax**.....

E-Mail-Adresse

will die folgenden Schüler/Schülerinnen für den Wettbewerb CERTAMEN SEBINUM (Kategorie **RICERCHE**) anmelden. (Bitte im voraus bekannt geben, ob die Schüler/Schülerinnen allein oder in Gruppen antreten werden)

- | | | | | |
|---------|------------------|----------|----------------------------|----------------------------|
| 1. | geboren am | in | <input type="checkbox"/> G | <input type="checkbox"/> A |
| 2. | geboren am | in | <input type="checkbox"/> G | <input type="checkbox"/> A |
| 3. | geboren am | in | <input type="checkbox"/> G | <input type="checkbox"/> A |
| 4. | geboren am | in | <input type="checkbox"/> G | <input type="checkbox"/> A |
| 5. | geboren am | in | <input type="checkbox"/> G | <input type="checkbox"/> A |
| 6. | geboren am..... | in | <input type="checkbox"/> G | <input type="checkbox"/> A |
| 7. | geboren am | in | <input type="checkbox"/> G | <input type="checkbox"/> A |
| 8. | geboren am | in | <input type="checkbox"/> G | <input type="checkbox"/> A |
| 9. | geboren am..... | in | <input type="checkbox"/> G | <input type="checkbox"/> A |

DER SCHULDIREKTOR/

DIE SCHULDIREKTORIN

DIESES DOKUMENT IST PER LUFTPOST BIS ZUR ANGEGEBENEN FRIST AN DIE FOLGENDE ADRESSE ZU SENDEN:

CONVITTO NAZIONALE "CESARE BATTISTI"

VIA CESARE BATTISTI, 1

24065 LOVERE (BG)

ITALIEN

Certamen Sebinum (quondam Clusonense)

Teilnahmebedingungen der zweiten Wettbewerbssaison

§. 1 – Das Bundesinternat “Cesare Battisti” Lovere führt in Kooperation mit dem lokalen Schulamt, der Provinz Bergamo, dem Land Lombardei, der Stadt Lovere, der Berggemeinde Bergamo, der Marzio Tremaglia Stiftung, der Handelskammer Bergamo, der REPETITA IUVANT Gesellschaft, dem LIONS Club Lovere und weiteren territorialen öffentlichen und privaten Institutionen den Wettbewerb **Certamen Sebinum (quondam Clusonense) Wettbewerb** durch. **Certamen Sebinum (quondam Clusonense)** ist ein nationaler und internationaler Wettbewerb für die Übersetzung aus Latein. Der Zweck des Wettbewerbs ist die Rivitalisierung des lateinischen Studiums und der lateinischen Sprache, die wenn sie auch nicht mehr täglich gesprochen wird, zum europäischen Kulturerbe beiträgt (vgl. u.a. die lokale Geschichte sowie die philosophische Tradition).

§. 2 – Der Wettbewerb **Certamen Sebinum** wird in drei Kategorien durchgeführt: *Certamen Maius*, *Certamen Minus* und *Ricerche*.

§. 3 – Die Kategorie *Certamen Maius* ist jenen Schülern/Schülerinnen gewidmet, die das vorletzte und letzte Schuljahr des Gymnasiums und der Realschule besuchen. Die o.g. Schüler/Schülerinnen können sowohl staatliche als auch private Schulen in Italien oder auch italienische Schulen im Ausland besuchen. Die Kategorie *Certamen Maius* ist auch für Kulturinstitute für Deutsche Sprache gedacht. Der Kandidat/Die Kandidatin dieser Kategorie ist gebeten einen literarischen Text aus Latein zu übersetzen und zu kommentieren. Der Kommentar muss eine kritische historische Kontextualisierung beinhalten. Das Thema wird in der Ausschreibung des Wettbewerbs bekannt gegeben.

§. 4 – Jede Schule darf maximal vier Schüler/Schülerinnen für den Wettbewerb anmelden. Die Schüler/Schülerinnen müssen von einem Lehrer/einer Lehrerin begleitet werden. Voraussetzung für die Teilnahme am Wettbewerb ist, dass jeder Schüler/jede Schülerin das Schuljahr 2011/2012 im Fach Latein mit einer Endnote von mindestens 3 (Befriedigend) abgeschlossen hat. Falls eine Schule mehrere gute Kandidaten/Kandidatinnen hat, darf sie das Bundesinternat “Cesare battisti” – Via Cesare Battisti 1, Lovere (BG) I-24065 kontaktieren. Das Internat wird dann auf der Basis von logistischen Bedingungen eine Entscheidung treffen.

§. 5 – Der Wettbewerb der Kategorie *Certamen Maius* findet im Bundesinternat “Cesare Battisti”, via Cesare Battisti 1, Lovere (BG) I-24065 statt und dauert maximal fünf Stunden. Um die Vertraulichkeit und die Unparteilichkeit der Jury zu gewährleisten, wird der Test mit den gleichen Modalitäten eines öffentlichen Wettbewerbs durchgeführt. Der für die Übersetzung ausgewählte Text wird den Kandidaten/Kandidatinnen erst zu Beginn des Wettbewerbs bekannt gegeben. (vgl.§ 6). Während des Tests ist nur ein Italienisch-Latein-Wörterbuch sowie ein Italienisch-Wörterbuch erlaubt.

§. 6 – Die Gewinner/Gewinnerinnen des Wettbewerbs CERTAMEN werden durch eine nationale Jury von Experten/Expertinnen ermittelt. Die Jury besteht aus einem Vorsitzenden, dem Universitätsdozenten Prof. Francesco Lo Monaco (Università degli Studi di Bergamo), einem Vizepräsidenten und einigen Lehrern/Lehrerinnen, die vom Vorsitzenden der Jury und dem lokalen Schulamt von Bergamo ausgewählt werden. Der Sekretär/Die Sekretärin protokolliert das Prozedere. Im Fall der Gleichheit des Urteils wird der Vorsitzende der Jury entscheiden.

§. 7 – Die Preise bestehen aus Geldsummen, die jedesmal neu kalkuliert werden. Jeder Teilnehmer/Jede Teilnehmerin wird eine Teilnahmebestätigung erhalten.

§. 7 bis – Die Schüler/Schülerinnen, die am Wettbewerb CERTAM teilnehmen und aus der Provinz Bergamo und Brescia kommen, sind herzlich eingeladen, die gesamte Veranstaltung zu besuchen. Alle Teilnehmer/Teilnehmerinnen sind gebeten bei der Preisverleihung anwesend zu sein. Über eventuelle Ausnahmen bezüglich der Teilnahme wird nach Angabe schwerwiegender Gründe von den Organisatoren entschieden.

§. 8 – Die Kategorie **Certamen Minus**, überprüft die praktische Anwendung des Lateinischen im Unterricht und richtet sich an Schüler/Schülerinnen der ersten, zweiten und dritten Klassen von nationalen, internationalen, öffentlichen und privaten Gymnasien sowie Realschulen. Für diese Kategorie sind auch Schüler/Schülerinnen von italienischen Schulen im Ausland zugelassen. Die Kategorie wird in drei Subkategorien nach Schuljahr durchgeführt. Der Wettbewerbsgegenstand ist eine Textübersetzung, die eventuell vom Kandidaten/von der Kandidatin kommentiert und kontextualisiert wird.

§. 9 – Die Kategorie **Certamen Minus** wird an jeder Schule direkt durchgeführt und autonom organisiert. Das bedeutet, dass jede Schule eine eigene Kommission bilden muss. Die nationale Jury kümmert sich um die Zusendung der drei Texte für den Wettbewerb an jeder Schule. Die Texte sind auf die verschiedenen Klassen zugeschnitten. Der Wettbewerb findet nach Maßgabe der organisatorischen Möglichkeiten der Schule und am angegebenen Tag statt.

§. 9 – Die Kategorie “**Ricerche**” stammt aus dem Wunsch nach einer Vertiefung bestimmter Motive der Antike, die Dank einer guten Balancierung von Tradition und Moderne noch heute ihre deutliche Wirkung in der Gegenwart zeigen. Diese Kategorie hat auch die Sensibilisierung und Förderung eines kritischen Selbstbewusstseins der Schüler/Schülerinnen zum Ziel. Die Schüler/Schülerinnen können entweder allein oder als Gruppe antreten. Sie dürfen ihre Seminararbeiten als:

- Videos
- PowerPoints
- Texte
- Hypertexte

verfassen/gestalten.

Die Seminararbeiten sind innerhalb der angegebenen Frist per Luftpost an das Bundesinternat “Cesare Battisti”, via Cesare Battisti 1, Lovere (BG) I-24065 zu senden.

Die Schüler/Schülerinnen können allein oder als Gruppe eine Seminararbeit über das Thema “Koch- und Essgewohnheiten in der Antike” verfassen.

§. 10 – Innerhalb der angegebenen Frist benachrichtigt jede lokale Kommission die nationale Jury und gibt die Namen der besten drei Autoren/Autorinnen der Kategorie CERAMEN MINUS bekannt. Die nationale Jury erstellt auf Basis dieser Information die Ehrenurkunden für die Gewinner/Gewinnerinnen. Die Gewinner/Gewinnerinnen der Kategorie MINUS werden eingeladen nach Lovere zu kommen, um die Ehrenurkunden in Empfang zu nehmen.

§. 11 – Kategorie für die deutschsprachigen Schulen. Die Schüler/Schülerinnen von deutschsprachigen Schulen werden den Übersetzungstest vom Latein ins Deutsche durchführen. Für die Übersetzungskorrektur wird die Kommission zumindest einen Lehrer/eine Lehrerin hinzuziehen, der/die Expertise in diesem Bereich besitzt. Die Teilnahmebedingungen bleiben auch in diesem Fall unverändert. (vgl. die allgemeine Wettbewerbsverordnung). Die Jury wird die Noten der verschiedenen Tests an die deutsche Notenskala angleichen.

§. 12 – Eventuelle Änderungen oder Ergänzungen zum Wettbewerb sind in der beigefügten Verordnung zu lesen.